

Regina ad templum, formâ pulcherrima, Dido  
 Incessit, magnâ juvenum stipante catervâ.  
 Qualis in Eurotæ ripis, aut per juga Cynthi  
 Exerces Diana choros, quam mille secutæ  
 Hinc atque hinc glomerantur Oreades, illa pharetram 500  
 Fert humero, gradiensque deas supereminet omnes:  
 Latonæ tacitum pertentant gaudia peclus.  
 Talis erat Dido, talem se læta ferebat  
 Per medios, instans operi regnisque futuris.  
 Tum foribus divæ, mediâ testudine templi, 505  
 Septa armis, solioque altè subnixa resedit:  
 Jura dabat legesque viris; operumque laborem  
 Partibus æquabat justis, aut sorte trahebat.  
 Cùm subitò Æneas concursu accedere magno  
 Anthea, Sergestumque videt, fortemque Cloanthum, 510  
 Teucrorumque alios, ater quos æquore turbo  
 Dispulerat, penitusque alias advexerat oras.  
 Obstupuit simul ipse, simul percussus Achates  
 Lætiâque metuque, avidi conjungere dextras  
 Ardebant: sed res animos incognita turbat. 515  
 Dissimulant; et nube cavâ speculantur amicti,  
 Quæ fortuna viris; classem quo littore linquant;  
 Quid veniant: cunctis nam lecti navibus ibant,  
 Orantes veniam, et templum clamorè petebant.

*In Eurotæ*, en las riberas del Eurota. *Choros*, danzas. *Oreades*, las ninfas. *Latonæ*, Latona siente en su alma un intenso y secreto gozo. *Foribus*, á las puertas del santuario. *Jura*, daba leyes y hacia justicia. *Partibus*, repartía en partes iguales el trabajo, ó echaba suerte. *Ater quos*, á los cuales una furiosa tempestad dispersó por el mar, arrojándolos despues á otras costas muy remotas. *Lecti*, los más expertos. *Orantes*, pidiendo los trataran con piedad...

*Eurotæ*, Eurota, río de Laconia, que baa su metrópoli Esparta, célebre por la caza: hoy se llama *Vasilipotamos*.

*Cynthi*, Cinto, monte en la isla de Delos, donde nacieron Diana y Apolo.

*Latonæ*, esta fué madre de Apolo y de Diana, hija de Cedeo, uno de los gigantes de la tierra.

*Divæ*, en medio del templo había

un lugar separada donde estaba el simulacro del idolo, y á este sitio llamaban los gentiles sagrario ó santuario; en latin *sacellum, adytum*.

*Testudine*, en medio de la bóveda del templo, que por estar fabricada en forma de concha de tortuga se llama en latin *testudo*.

*Veniam*, por *pacem*, vel *favorem*.

Postquam introgressi, et coram data copia fandi, 520  
 Maximus Ilioneus placido sic pectore cœpit:  
 «O Regina, novam cui condere Jupiter urbem,  
 Justitiâque dedit gentes frenare superbas,  
 Troës te miseri, ventis mar'a omnia vecti,  
 Oramus, prohibe infandos a navibus ignes: 525  
 Parce pic generi, et propius res adspice nostras.  
 Non nos aut ferro Libyços populare Penates  
 Venimus, aut raptas ad littora vertere prædas:  
 Non ea vis animo, nec tanta superbia victis.  
 Est locus, Hesperiam Graii cognomine dicunt, 530  
 Terra antiqua, potens armis atque ubere glebæ:  
 Ænotrii coluere viri: nunc fama, minores  
 Italiam dixisse, ducis de nomine, gentem.  
 Huc cursus fuit.  
 Cùm subitò assurgens fluctu nimbosus Orion 535  
 In vada cæca tulit; penitusque procacibus Austris,

*Et data*, y obtuvieron licencia para hablar. *Maximus*, Ilioneo, que era el principal entre ellos. *Oramus*, te suplicamos rendidamente. *Infandos*, que nos libres del indigno procedimiento de que sean abrasados nuestros buques. *Propius*, con mas clemencia. *Libyços*, las regiones de Cartago. *Ubere glebæ*, fertilidad de la tierra. *Cùm nimbosus*, cuando levantando de pronto una recia borrasca el tempestuoso Orion...

*Dare copiam*, dar facultad, permiso, licencia.

*Maria*, suple *per, circum*.

*Penates*, los poetas entienden muchas veces por *Penates* una nacion ó provincia, ó una ciudad, ó una casa, por metonimia.

*Est locus*, entiende aquí Italia, ó inmediatamente la nombra. Italia tuvo varios nombres, segun la diversidad de los tiempos. Llamóse *Hesperia*, nombre que fué comun á ella y á España, ó derivado de *Hespero*, hermano de Atlante, rey de la Mauritania, que primero fué señor de España y de aquí pasó á Italia, ó de *Hesperus*, lucero de la noche, y significa el ocaso. De aquí provino el que los Griegos, entre aquellas regiones que tienen al oca-

so, á Italia la llamaron *Hesperiam magnam*, y á España *Hesperiam minorem*, por caer á la parte occidental respecto de la Grecia.

*Ænotrii*, llámase tambien la Italia *Enotria*, ó de *Enotro*, rey de los Sabinos, ó de *Enotro*, hijo de Licaon, rey de Arcadia; ó por mejor decir del buen vino que produce el terreno, como la palabra griega de donde se deriva lo significa.

*Ducis*, con el nombre del caudillo que siguieron, que fué Italo, el cual reinó primero en Sicilia; pero se debe advertir que todas estas historias son de los tiempos fabulosos.

*Orion*, es un signo celeste que mueve las tempestades.

Perque undas, superante salo, perque in via saxa  
 Dispulit: huc pauci vestris adnavimus oris.  
 Quod genus hoc hominum, quæve hunc tam barbata morem  
 Permittit patria? hospitio prohibemur arenæ! 540  
 Bella cient, primâque vetant consistere terrâ.  
 Si genus humanum et mortalia temnis arma,  
 At sperate deos memores fandi atque nefandi.  
 Rex erat Æneas nobis, quò justior alter  
 Nec pietate fuit, nec bello major et armis. 545  
 Quem si fata virum servant, si vescitur aurâ  
 Ætheriâ, neque adhuc crudelibus occubat umbris;  
 Non metus officio ne te certasse priorem  
 Pœniteat: sunt et Siculis regionibus urbes,  
 Armaque, Trojanoque a sanguine clarus Acestes: 550  
 Quassatam ventis liceat subducere classem,  
 Et silvis aptare trabes, et stringere remos.  
 Si datur Italiam, sociis et rege recepto,  
 Tendere, ut Italiam læti Latiumque petamus;  
 Sin assumpta salus, et te, pater optime Teucrum, 555  
 Pontus habet Libyæ, nec spes jam restat Iuli;  
 At freta Sicaniæ saltem, sedesque paratas,  
 Unde huc advecti, regemque pelamus Acestem. »  
 Talibus Ilioneus. Cuncti simul ore fremebant  
 Dardanidas. 560

Tum breviter Dido, vultum demissa, profatur:  
 « Solve corde metum, Teucri, secladite curas.  
 Res dura et regni novitas me talia cogunt  
 Moiri, et latè fines custode tueri.

*Superante*, venciéndonos el mar, arrebatándonos las olas. *Hospitio*, se nos prohibe tomar puerto. *At sperate*, á lo menos tened respeto á los dioses que remuneran lo justo y lo injusto. *Si vescitur*, si respira el aliento vital. *Crudelibus*, y no ocupa el tenebroso reino de las crueles sombras (si no ha muerto). *Non metus*, bien seguros estamos de que no te pesará el haber sido la primera que nos franquea tantos beneficios. *Et silvis*, y cortar madera de los montes. *Stringere*, hacer remos. *Sin assumpta*, pero si falleció Eneas, que era toda nuestra confianza. *Cuncti simul*, y esto que decia, repetian entre sí con murmullo los demás troyanos. *Vultum*, con un semblante mesurado, con los ojos bajos. *Solve corde*, deponed el miedo. *Res dura*, mi dura situación, y el no estar aún asentado mi reino. *Et latè*, y á guarnecer de tropa mis fronteras...

*Vescitur*, perifrasis poética. *Stringere*, es *amputare*, ó *attenuare*.

Quis genus Æneadam, quis Trojæ nesciat urbem,  
 Virtutesque, virosque, aut tanti incendia belli?  
 Non obtusa adeò gestamus pectora Pœni;  
 Nec tam aversus equos Tyriâ Sol jungit ab urbe.  
 Seu vos Hesperiam magnam, Saturniaque arva,  
 Sive Erycis fines regemque optatis Acestem; 570  
 Auxilio tutos dimittam, opibusque juvabo.  
 Vultis et his mecum pariter considere regnis?  
 Urbem quam statuo vestra est: subducite naves:  
 Tros Tyriusque mihi nullo discrimine agetur.  
 Atque utinam rex ipse, Noto compulsus eodem,  
 Afforet Æneas! Equidem per littora certos  
 Dimittam, et Libyæ lustrare extrema jubebo,  
 Si quibus ejectus silvis, aut urbibus errat. » 575  
 His animum arrecti dictis, et fortis Achates,  
 Et pater Æneas, jamdudum erumpere nubem  
 Ardebant: prior Ænean compellat Achates:  
 « Nate deâ, quæ nunc animo sententia surgit?  
 Omnia tuta vides; classem, sociosque receptos.  
 Unus abest, medio in fluctu quem vidimus ipsi  
 Submersum: dictis respondent cetera matris. » 585  
 Vix ea fatus erat, cum circumfusa repente  
 Scindit se nubes, et in æthera purgat apertum.  
 Restitit Æneas, clarâque in luce refulsit,  
 Os humerosque deo similis: namque ipsa decoram  
 Cæsariem nato genitrix, lumenque juventæ 590  
 Purpureum et lætos oculis afflarat honores:

*Non obtusa*, no tenemos los Cartagineses tan embotados los corazones, ni el sol unece sus caballos tan lejos de la ciudad de Cartago, esto es, no, no son los corazones cartagineses de ideas tan rudas y bárbaras. *Erycis*, los términos del monte Erix. *Subducite*, sacad á las playas vuestros buques. *Certos*, personas de mi satisfacción. *Et Libyæ*, y daré órden que exploren el continente hasta los confines de la África. *Unus abest*, uno falta (que es Oróntes). *Et in æthera*, y se resuelve en aire puro. *Os humerosque*, semeándose á un dios en la hermosura de su rostro, en el talle y estatura. *Afflarat*, habia infundido en la cabellera de su hijo una hermosura celestial, y el esplendor y lozanta de la mocedad, y en sus ojos alegría y viveza...

*Erycis*, monte de Sicilia que se llamó Erix por estar sepultado allí Erix, rey de Sicilia: hoy se llama monte de San Julian.

*Urbem quam*, ordénese así: *quam urbem statuo, ea est urbs vestra*.

*Unus*, véase el verso 117.

Quale manus addunt ebori decus, aut ubi flavo  
Argentum, Pariusve lapis circumdatur auro.

Tum sic reginam alloquitur, cunctisque repente  
Improvvisus ait: « Coram, quem quaeritis, adsum  
Troius Æneas, Libycis ereptus ab undis.

O sola infandos Trojæ miserata labores,  
Quæ nos, reliquias Danaum, terræque marisque  
Omnibus exhaustos jam casibus, omnium egenos,  
Urbe, domo, socias: grates persolvere dignas  
Non opis est nostræ, Dido, nec quidquid ubique est

Gentis Dardaniæ, magnum quæ sparsa per orbem.

Di tibi, si qua pios respectant numina, si quid  
Usquam justitiæ est, et mens sibi-conscia recti,  
Præmia digna ferant. Quæ te tam læta tulerunt

Sæcula? qui tanti pios genuere parentes?  
In freta dum fluvii current, dum montibus umbrae  
Lustrabunt convexa, polus dum sidera pascet;

Semper honos, nomenque tuum, laudesque manebunt,  
Quæ me cumque vocant terræ. » Sic fatus, amicum  
Iliæna petit dextrâ, lavæque Serestum:

Post alios, fortemque Gyan, fortemque Cloanthum.

Obstupuit primò aspectu Sidonia Dido,  
Casu deinde viri tanto; et sic ore locuta est:

« Quis te, nate deâ, per tanta pericula casus  
Insequitur? quæ vis immanibus applicat oris?  
Tunc ille Æneas, quem Dardanio Anchisæ

*Manus*, una diestra mano. *Circumdatur*, se engasta. *Pariusve*, ó el mármol blanco de la isla de Paros, ó pòrfido de Paros. *Non opis*, no nos es fácil. *Nec quidquid*, ni á cuantos Troyanos vagan desterrados por todo el orbe. *In freta*, mientras los rios desagüen en el mar; mientras las sombras cubran las laderas de los montes; mientras las estrellas del cielo tuvieren luz, *otros*, entretanto que los astros se alimenten de los rocios del cielo. *Casu deinde*, y despues viendo un caso tan peregrino de un tan grande héroe...

*Manus*, se toma aquí por el arte y trabajo.

*Parius*, isla situada en el mar Egeo.

*Convexa*, por *cacumina*; *lustrabunt*, por *circumbunt*.

*Polus*, los antiguos creyeron que el sol y demás astros, por ser de

materia ignea y por lo tanto voraz, se alimentaban con los vapores de las aguas exhalados al cielo.

*Dardanio*, aquí hay dialecto, porque la o de Dardanio no se absuma. *Anchises* fué hijo de Capis, nieto de Asaraco, de la estirpe de los reyes troyanos.

Ama Venus Phrygii genuit Simoëntis ad undam?  
Atque equidem Teucrum memini Sidona venire,

Fimibus expulsum patriis, nova regna petentem,

Auxilio Beli: genitor tum Belus opimam

Vastabat Cyprum, et victor dititione tenebat.

Tempore jam ex illo casus mihi cognitus urbis  
Trojanæ, nomenque tuum, regesque Pelasgi.

Ipsè hostis Teucros insigni laude ferebat,

Seque ortum antiquâ Teucrorum a stirpe volebat.

Quare agite o tectis, juvenes succedite nostris.

Me quoque per multos similis fortuna labores  
Jactatam hac demum voluit consistere terrâ.

Non ignara mali, miseris succurrere disco. »

Sic memorat: simul Ænean in regia ducit  
Tecta: simul divum templis indicit honorem.

Nec minus interea sociis ad littora mittit  
Viginti tauros, magnorum horrentia centum

Terga suum, pingues centum cum matribus agnos,

Munera lætitiæque dei.

At domus interiori regali splendida luxu  
Instruitur, mediisque parant convivia tectis.

Arte laboratæ vestes, ostroque superbo:

Ingens argentum mensis cælatæque in auro

Fortia facta patrum, series longissima rerum,  
Per tot ducta viros antiquæ ab origine gentis.

Æneas (neque enim patrius consistere mentem

*Teucrorum*, y se jactaba que descendia de la real estirpe de los antiguos Troyanos. *Divum*, mandaba hacer sacrificios á los dioses en sus templos. *Munera*, vino, la alegría de los convites. *Arte laboratæ*, alfombras y tapices de admirable labor, y bordados con rica grana. *Ingens*, cargaban las mesas de infinita plata, y en los vasos de oro se veian cincelados los sucesos heróicos de sus mayores (de los reyes de Tiro sus progenitores). *Series*, historia larguísima. *Ducta*, continuada.

*Teucrum*, Teucro, hijo de Telamon, rey de Salamina, al que habiendo desterrado su propio padre, y desembarcando en Chipre, fundó allí á Salamina con el socorro y ayuda de Belo.

*Reges Pelasgi*, reyes de Grecia; propiamente de Tesalia, pero esta

se toma aquí por toda la Grecia.

*Stirpe*, porque Hesione, hermana de Priamo, rey de Troya, fué madre de este Teucro.

*Dei*, por Baco: por eso dice más abajo, v. 754: *Adsit lætitiæ Bacchus dator*.

Passus amor) rapidum ad naves præmittit Achatem,  
 Ascanio ferat hæc, ipsumque ad mœnia ducal. 645  
 Omnis in Ascanio cari stat cura parentis.  
 Mucera præterea, Iliacis erepta ruinis,  
 Ferrè jubet; pallam signis auroque rigentem,  
 Et circumtextum croceo velamen acantho,  
 Ornatus Argivæ Helenæ, quos illa Mycenis, 650  
 Pergama cum peteret, inconcessosque hymenæos,  
 Extulerat, matris Leda mirabile donum.  
 Præterea sceptrum, Ilione quod gesserat olim  
 Maxima natarum Priami, colloque monile  
 Baccatum, et duplicem gemmis auroque coronam. 655  
 Hæc celerans, iter ad naves tendebat Achates.  
 At Cytherea novas artes, nova pectore versat  
 Consilia, ut, faciem mutatus et ora, Cupido  
 Pro dulci Ascanio veniat, donisque furentem  
 Incendat reginam, atque ossibus implicet ignem. 660  
 Quippe domum timet ambiguum, Tyriosque bilingues;  
 Urit atrox Juno, et sub noctem cura recursat.  
 Ergo his aligerum dictis affatur Amorem:  
 «Nate, meæ vires, mea magna potentia, solus,  
 Nato, patris summi qui tela Typhœa tennis, 665  
 Ad te confugio, et supplex tua numina posco.  
 Frater ut Aneas pelago tuus omnia circum  
 Littora jactetur, odiis Junonis iniquæ,  
 Nota tibi: et nostro doluisti saepe dolore.  
 Hunc Phœnissa tenet Dido, blandisque moratur 670  
 Vocibus; et vereor, quò se Junonia vertant

*Pallam*, vestidura talar, toda recamada de figuras de oro. *Velamen*, manto. *Ornatus*, galas. *Inconcessosque*, á celebrar su ilícito casamiento. *Colloque*, y un collar de perlas. *Duplicem*, una corona con un cerco de oro graneado, y otro de piedras de gran precio. *Quippe*, porque teme este hospedaje falso y peligroso, y el carácter falaz y doble de los Tirios. *Tua numina*, busco acogida en tu favor. *Blandis*, con tiernas caricias. *Quò se*, mas temo qué fin alienta el pecho de Juno para el dicho hospedaje...

*Mycenis*, Micenas, donde reinó Menelao, marido de Helena.

*Pergama*, Troya.

*Hymenæos*, Himeneo, dios de las bodas.

*Cupido*, dios del amor.

*Syrios*, alude á las dos lenguas de que usaban los Cartagineses, la fenicia y africana, ó denota la perfidia y deslealtad familiar á esta nación, por lo cual quedó por proverbio: *fides punica*.

Hospitia: haud tanto cessabit cardine rerum.  
 Quocirca capere antè dolis, et cingere flammâ  
 Reginam mēditor, ne quo se numine mutet;  
 Sed magno Aeneæ tecum teneatur amore. 675  
 Quâ facere id possis, nostram nunc accipe mentem:  
 Regius accitu cari genitoris ad urbem  
 Sidoniam puer ire parat, mea maxima cura,  
 Dona ferens, pelago et flammis restantia Trojæ.  
 Hunc ego sopitum somno, super alta Cythera,  
 Aut super Idalium sacratâ sede recondam;  
 Ne quâ scire dolos, mediūve occurrere possit.  
 Tu faciem illius noctem non amplius unam  
 Falle dolo, et notos pueri puer indue vultus;  
 Ut, cum te gremio accipiet lætissima Dido,  
 Regales inter mensas, laticemque Lyæum,  
 Cum dabit amplexus atque oscula dulcia figet,  
 Occultum inspires ignem, fallasque veneno. »  
 Parè Amor dictis caræ genitricis, et alas  
 Exiit, et gressu gaudens incedit Iuli. 690  
 At Venus Ascanio placidam per membra quietem  
 Irrigat, et fotum gremio dea tollit in altis  
 Idaliæ lucos: ubi mollis amaracus illum  
 Floribus et dulci adspirans complectitur umbrâ.  
 Jamque ibat dicto parens, et dona Cupido 695  
 Regia portabat Tyriis, duce lætus Achate.  
 Cum venit, aulæis jam se regina superbis  
 Auræ composuit spondâ, mediamque locavit.  
 Jam pater Aeneas, et jam Trojana juvenus  
 Conveniunt, stratoque super discumbitur ostro. 700  
 Dant famuli manibus lymphas, Cereremque canistris

*Haud tanto*, no perderá ocasion tan favorable para vengarse. *Cingere*, sitiarla por amor. *Sed magno*, y ame á Eneas con tal esmero, que su amor y el mio parezcan uno solo. *Nostram mentem*, oye pues de qué modo he discurrido puedes ejecutar. *Regius puer*, el príncipe real. *Laticemque*, y entre los vasos de vino. *Mollis*, el oloroso almoradux ó mejorana. *Aulæis*, con tapetes riquísimos. *Spondâ*, en almohadas recamadas de oro. *Mediam*, ocupó el asiento del medio. *Strato*, sobre coberturas de grana. *Famuli*, maestresalas, pajes...

*Idalium*, bosque Idalio en Chipre.

*Auræ*, es voz disílaba.

*Mediam*, se sentó entre Eneas y

Ascanio. Este asiento era el principal entre los Africanos, y se le debía por ser reina y mujer.

Expediunt, tonsisque ferunt mantilia villis.  
 Quinquaginta intus famulæ, quibus ordine longo  
 Cura penum struere, et flammis adolere Penates.  
 Centum alia, totidemque pares ætate ministri,  
 Qui dapibus mensas onerent, et pocula ponant.  
 Necnon et Tyrii per limina læta frequentes  
 Convenerè, toris jussi discumbere pictis.  
 Mirantur donâ Æneæ, mirantur Iulum,  
 Flagrantesque dei vultus, simulataque verba;  
 Pallamque, et pictum croceo velamen acantho.  
 Præcipuè infelix, pesti devota futuræ,  
 Expleri mentem nequit, ardescitque tuendo  
 Phœnissa, et puero pariter donisque movetur.  
 Ille, ubi complexu Æneæ colloque pependit,  
 Et magnum falsi implevit genitoris amorem,  
 Reginam petit: hæc oculis, hæc pectore toto  
 Hæret, et interdum gremio fovet, inscia Dido  
 Insidat quantus miseræ deus: at memor ille  
 Matris Acidaliæ, paulatim abolere Sychæum  
 Incipit, et vivo tentat prævertere amore  
 Jampridem resides animos, desuetaque corda.

Postquam prima quies epulis mensæque remotæ,  
 Crateras magnos statuunt, et vina coronant.

*Tonsisque*, manteles muy finos. *Penum struere*, guisar la comida ó cuidar de la despensa y provisiones. *Flammis*, ofrecer incienso á sus dioses domésticos. *Onerent*, cubran las mesas. *Ponant pocula*, sirvan los vasos. *Toris pictis*, en alfombras de colores. *Pictum*, guarnecido. *Croceo*, pajizo. *Pesti*, destruccion, desolacion. *Phœnissa*, Dido. *Gremio*, le aprieta estrechamente entre sus brazos. *Abolere*, á desterrar de la reina la memoria de Siqueo. *Prima quies*, habiendo concluido los manjares. *Coronant vina*, los llenan hasta arriba...

*Toris*, dos modos tenian los Romanos y antiguos de sentarse á la mesa, ó en sillan, ó en camas.

*Matris*, de su madre Acidalia, de Venus, llamada con este nombre de una fuente de Beocia dedicada á esta diosa y á las tres Gracias, que algunos dicen son sus hijas.

*Epulis*, los Romanos dividian sus banquetes en primeras y segundas

mesas. En la primera servian las viandas: en la segunda las frutas, los licores, dulces, etc., y entre una y otra bailaban, cantaban y se divertian, y entretanto los convidados dejaban de comer; y esto es *quies prima*. No es de extrañar que sus mesas durasen hasta el amanecer, viendo sus usos y costumbres.

*Coronant*, otros los adornan de

Fit strepitus tectis, vocemque per ampla volutant  
 Atria: dependent lychni laquearibus aureis  
 Incensi, et noctem flammis funalia vincunt.  
 Hic regina gravem gemmis auroque poposcit,  
 Implevitque mero pateram; quam Belus, et omnes  
 A Belo soliti. Tum facta silentia tectis:  
 «Juppiter (hospitibus nam te dare jura loquantur),  
 Hunc lætum Tyriisque diem Trojæque profectis  
 Esse velis, nostrosque hujus meminisse minores.  
 Adsit lætitiæ Bacchus dator, et bona Juno.  
 Et vos, o cœtum, Tyrii, celebrate faventes.»  
 Dixit, et in mensam laticum libavit honorem,  
 Primaque, libato, summo tenus attigit ore.  
 Tum Bitiæ dedit increpitans: ille impiger hausit  
 Spumantem pateram, et pleno se prohibuit auro.  
 Post alii proceres: citharâ crinitus Iopas  
 Personat auratâ, docuit quæ maximus Atlas.  
 Hic canit errantem Lunam, Solisque labores;  
 Unde hominum genus, et pecudes; unde imber et ignes;  
 Arcturum, pluviasque Hyadas, geminosque Triones;  
 Quid tantum Oceano properent se tingere soles

*Lychni*, arañas. *Funalia*, hachas. *Et omnes*, y todos los descendientes de Belo. *Gravem gemmis*, esmaltado de mil piedras preciosas, y fabricado de oro. *Minores*, los venideros. *Libavit*, vertió sobre la mesa. *Honorem*, la flor de los licores (el vino). *Summo*, lo llegó á los labios. *Bitiæ*, lo alargó á Bicias. *Increpitans*, provocándole á que bebiera. *Pleno*, se echó á pechos toda la taza, la agotó. *Iopas-crinitus*, Jopas suelto el cabello. *Errantem*, el curso vario de la luna. *Labores*, los eclipses. *Ignes*, los rayos. *Quid tantum*, por qué son tan cortos los dias del invierno...

coronas de flores, porque las dos acepciones tiene *coronant*.

*Belo*, este Belo no es padre de Dido, sino otro mas antiguo que él.

*Jupiter*, Júpiter se llamó hospital por ser protector y defensor de los huéspedes.

*Bitiæ*, sacerdote de Venus; otros, persona principal del senado. Livio dice que era prefecto de la caballeria.

*Crinitus*, los tañedores de citara tenian suelto el cabello, imitando á

Apolo su presideo.

*Arcturum*, el Arturo, estrella de la primera magnitud en la cola de la Osa mayor, en el signo Bootes. *Hyadas*, las Híadas lluviosas, siete estrellas fijas en la cabeza del Toro, comunmente se llaman las siete cabrillas. *Geminosque Triones*, los dos Triones, las dos Osas, Helix y Cinosura, que vulgarmente llaman Carro.

*Soles*, por *dies*.

Hiberni, vel quæ tardis mora noctibus obstet.  
 Ingeminant plausu Tyrii, Troesque sequuntur.  
 Necnon et vario noctem sermone trahebat  
 Infelix Dido, longumque bibebat amorem,  
 Multa super Priamo rogilians, super Hectore multa : 750  
 Nunc, quibus Auroræ venisset filius armis;  
 Nunc, quales Diomedis equi; nunc, quantus Achilles.  
 « Imò age, et a primâ, dic, hospes, origine nobis  
 Insidias, inquit, Danaûm, casusque tuorum,  
 Erroresque tuos; nam te jam septima portat 755  
 Omnibus errantem terris, et fluctibus æstas. »

*Vel quæ tardis*, ó por qué razon son tan largas las noches. *Septima portat*, porque ya hace siete años que andas perdido por mares y tierras.

*Tardis mora*, perifrasis. Diomedes, ó que Diomedes cogió á  
*Diomedis equi* los caballos de Reso. *Vid. not. in. v. 475.*

## ÆNEIDOS

### LIBER SEXTUS.

#### ARGUMENTO.

Eneas arriba al puerto de Cumas, consulta á la Sibila Deifobe, la que vaticina todo lo que debe sucederle en Italia. Despues de haber celebrado los funerales de Miseno, su trompeta, va á buscar segun el órden de la Sibila á un grande bosque el ramo de oro, sin el cual le hubiera sido imposible bajar á los infiernos. Habiéndolo encontrado, le conduce la Sibila por la embocadura del lago Averno á los infiernos. Encuentra todos los monstruos que están á la entrada de esta espantosa morada. En la ribera de la laguna Estigia, entre las sombras que se presentan en tropa suplicando á Caronte que las reciba en su barca, conoce á Oronte y á su piloto Palinuro. El héroe, acompañado de la Sibila en la barca, á favor del ramo de oro, atraviesa el rio; y habiendo adormecido al Can Cerbero con una torta soporífera, corre los diferentes lugares del imperio de las sombras. Entre la variedad de estas sombras ve Eneas á la desgraciada Dido: acercase, y la habla para justificarse de su partida de Cartago; pero ella se retira sin responderle una palabra. Conoce tambien á Deifobe, hijo de Priamo. Pasa despues al Tártaro, morada de las sombras de los grandes reos: nómbrale la Sibila los mas célebres, y le pinta los diversos tormentos que padecen. Cuelga el ramo de oro en la puerta del palacio de Proserpina. De allí pasan á los campos Eliseos, habitacion de las almas bienaventuradas. Museo los conduce adonde estaba Anquises. Este conoce á su hijo; le explica los principios mas sublimes de la filosofia, conforme á la doctrina de Platon y de Pitágoras; le habla de su gloriosa posteridad, y le nombra los héroes de la república, y sobre todo á Julio César, Augusto y Marcelo, hijo de Octavia, hermana de este emperador. Sale en fin Eneas de los infiernos por la puerta de márfil, y va á unirse con su escuadra, que estaba en ancla en la rada de Cumas. Hácese á la vela, y llega en fin á Caieta, ciudad y puerto de Lacio.